Michèle Péloquin
2001/01/01

Que de pudeur!

Capsule étymologique

L'origine des mots ou de leur orthographe dévoile souvent des réalités qui nous éclairent sur leur sens propre. Ainsi en est-il du mot « catimini », que l'on pourrait croire emprunté à la langue italienne. En fait, « catimini » est apparu en France au XIVe siècle et dérive du grec *katamênia* qui signifie « menstrues » (*kata* = chaque *mênia* = mois). On ne s'étonne donc pas que la locution adverbiale « en catimini » veuille dire en *cachette, discrètement*, puisqu'elle renvoie, sur le plan étymologique, à une expérience féminine longtemps tenue secrète. Dans le même ordre d'idées, l'orthographe de l'adjectif numéral « huit », à l'origine « uit », est éloquente : le *u* et le *v* pouvant être confondus à la lecture, le *h* a tout simplement été ajouté pour éviter « vit », ce mot du langage populaire qui, au Moyen Âge, désignait… le membre viril !

Michèle Péloquin

Professeure, Cégep du Vieux Montréal